

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Wprowadzenie do tłumaczeń biomedycznych (ang/pol), PG_00118943						
Kierunek studiów	Genetyka i biologia eksperymentalna (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2024/2025				
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	1	Język wykładowy	polski Polski (60%) / Angielski (40%)				
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS	3.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca	Wydział Biologii						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Ewa Piotrowska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Ewa Piotrowska					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	0.0	30.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		3.0		17.0	50
Cel przedmiotu	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Zapoznanie studentów ze specjalistycznym słownictwem i stylem anglojęzycznych tekstów biomedycznych</li> <li>- Przygotowanie studentów do samodzielnego tłumaczenia tekstów biomedycznych z języka angielskiego na polski</li> </ul>						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[GBEL3_W06] rozwój i obecny stan wiedzy oraz najnowsze trendy genetyki molekularnej i dziedzin pokrewnych; wskazuje ich związek z innymi dyscyplinami nauk przyrodniczych lub medycznych i możliwości ich wykorzystania w praktyce	Orientuje się w najnowszych trendach genetyki molekularnej i zna specjalistyczne słownictwo zarówno w języku angielskim, jak i polskim	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[GBEL3_W01] budowę i właściwości podstawowych typów makrocząsteczek biologicznych, mechanizmy molekularne szlaków metabolizmu podstawowego i przepływu informacji genetycznej oraz źródła zmienności genetycznej organizmów i mechanizmy ewolucji; objaśnia reguły dziedziczenia, wyjaśnia różnice w budowie i funkcjonowaniu komórki prokariotycznej i eukariotycznej oraz budowę i zależności funkcjonalne na poziomie komórkowym i tkankowym	Opisuje w języku angielskim budowę i właściwości makromolekuł oraz komórek, a także wyjaśnia reguły dziedziczenia	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[GBEL3_W08] technologię informacyjną stosowaną w genetyce i biologii eksperymentalnej	Posiada wiedzę ogólną na temat przekładu tekstów biomedycznych i biotechnologicznych, zna narzędzia CAT (tłumaczeń wspomaganych komputerowo) i AVT (tłumaczeń audiowizualnych)	[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[GBEL3_K07] uczenia się przez całe życie i aktualizowania wiedzy z zakresu genetyki molekularnej i innych dziedzin	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie i aktualizowania wiedzy i znajomości terminologii z zakresu genetyki molekularnej i innych dziedzin	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[GBEL3_K06] uczciwości i rzetelności w pracy naukowej i zawodowej	Rozumie potrzebę uczciwości i rzetelności w przygotowywaniu przekładów tekstów biomedycznych	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[GBEL3_U05] komunikować się w języku angielskim na poziomie B2, zna i stosuje angielskojęzyczne słownictwo specjalistyczne z zakresu nauk biologicznych i medycznych oraz prawnych i ekonomicznych aspektów komercjalizacji badań w codziennym działaniu zawodowym/naukowym	Komunikuje się w języku angielskim na poziomie B2, zna i stosuje angielskojęzyczne słownictwo specjalistyczne z zakresu nauk biologicznych i medycznych w codziennym działaniu zawodowym/naukowym	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[GBEL3_U04] czytać ze zrozumieniem teksty naukowe w języku angielskim i polskim, dokonuje syntezy zawartej w nich wiedzy, przygotowuje dobrze udokumentowane opracowania problemów biologicznych oraz dotyczących komercjalizacji badań	Potrafi czytać ze zrozumieniem teksty naukowe w języku angielskim i przygotowywać ich przekład na język polski	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
Treści przedmiotu	<ul style="list-style-type: none"> <li>• język medyczny i weterynaryjny</li> <li>• terminologia z zakresu anatomii i fizjologii</li> <li>• tłumaczenie dokumentacji badań klinicznych</li> <li>• tłumaczenie tekstów farmaceutycznych i biochemicznych (w tym patenty biotechnologiczne i protokoły eksperymentalne)</li> <li>• przekład medycznych tekstów naukowych</li> <li>• narzędzia CAT i AVT</li> </ul>		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka angielskiego na poziomie maturalnym		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	sprawdziany cząstkowe przeprowadzane w trakcie trwania semestru	51.0%	50.0%
	tłumaczenia audiowizualne	51.0%	25.0%
	tłumaczenie pisemne	51.0%	25.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>- Pohl A. Test Your Professional English Medical. 2010. Penguin English</p> <p>- Domański P. English in Science and Technology. 2012. WNT</p> <p>- Cintas J.D., Remael A. Audiovisual translation: Subtitling. 2014. Routledge</p> <p>- Macpherson R. English for writers and translators. 1998. PWN</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>- De Sousa P.A., Perfect L., Ye J., Samuels K., Piotrowska E., Gordon M., Mate R., Abranches E., Wishart T.M., Dockrell D.H., Courtney A. Hyaluronan in mesenchymal stromal cell lineage differentiation from human pluripotent stem cells: application in serum free culture. Stem Cell Res Ther. 2024 May 3;15(1):130. doi: 10.1186/s13287-024-03719-y</p> <p>- Piotrowska E., Bączkowska A. Readability of information on stem cell therapies: a comparison between commercial websites and scientific articles. Forum Filologiczne Ateneum. 2023;1(11):157-178. doi: 10.36575/2353-2912/1(11)2023-10</p>	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.